

Linkinterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkinterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial 13

Duración: 3:36.

Calidad: media.

Dificultad: media.

Intervienen

Jueza, fiscal y víctima (Carla Fontana)

Contexto

Carla Fontana, una joven italo-africana, fue víctima de discriminación racista por parte de un grupo de guardias de seguridad en un tren camino al trabajo. Esta es su declaración en el juicio celebrado por dicha causa en el que Fontana comparece como víctima.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Jueza: Seguimos con el procedimiento penal nº 437 del 2018 del juzgado de Vigo contra Jose Hernández García, Manuel Pardo Varela y Santiago Pérez Pazos por un delito por discriminación hacia Carla Fontana. ¿Se encuentra la víctima lista para declarar?

Fiscal: Sí, señoría.

Jueza: De acuerdo. Tiene, pues, la palabra la fiscal.

Fiscal: Con la venia, su señoría. Señora Fontana, ¿recuerda usted con claridad los hechos que ocurrieron el 17 de octubre de 2018?

Víctima: Sí.

Fiscal: ¿Podría relatarnos brevemente qué fue lo que sucedió?

Víctima: Ero sul treno per andare a lavoro, come ogni mattina, quando tre guardie della sicurezza sono venute a chiedermi il biglietto in malo modo.

Fiscal: No era usted la única persona que estaba en el tren aquella mañana, sobre todo si tenemos en cuenta que era hora punta y que el tren en el que usted viajaba se encontraba lleno. Sin embargo, sostiene que los guardias fueron única y directamente hacia usted. ¿Cómo reaccionó?

Víctima: Mi sembrava molto strano che in un treno pieno di gente, chiedessero il biglietto solo a me e non agli altri passeggeri. Non hanno esitato nel venire da me, così mi sono rifiutata di mostrargli il biglietto e hanno chiesto al controllore di venire.

Fiscal: ¿Qué ocurrió después?

Víctima: Una delle guardie mi ha chiesto di mostrarglielo, che io lo volessi o meno. Ho pensato che mi stesse minacciando, così ho rifiutato di nuovo, e sono diventati sempre più aggressivi.

Fiscal: Los demás pasajeros del tren, testigos de todo lo sucedido, ¿hicieron algo al respecto? ¿Intentaron ayudarle o simplemente se quedaron callados como si nada?

Víctima: Molti di loro mi hanno difesa e aiutata. Gli abbiamo tutti detto che non avevano il diritto di trattarmi così, ma ci hanno ignorati. Infatti, uno dei passeggeri era un poliziotto

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

fuori servizio e ha confermato che non potevano fare quello che stavano facendo, che quello non era il loro lavoro.

Fiscal: Según consta en la denuncia, usted habla de episodios violentos. ¿Podría detallarlos?

Víctima: Sì, lo stesso uomo che mi ha minacciato mi ha afferrato per il collo e ha provato a costringermi a scendere dalla carrozza. Quando i passeggeri lo hanno visto, hanno reagito e hanno cercato di aiutarmi. Anche se ho provato a resistere, è stato inutile. Qualcuno mi ha anche dato dei calci ma non so chi sia stato.

Fiscal: ¿No es cierto que después de sacarle del tren a rastras y en contra de su voluntad volvieron a agredirle físicamente en el andén?

Víctima: Sì, una volta sul binario, sebbene mi fossi arresa, mi sono saltati addosso e le aggressioni sono continuate.

Fiscal: ¿Recuerda algo más?

Víctima: Ho sentito che uno di loro mi stava insultando. Mi hanno chiamata "immondizia negra" e altre cose che non sono riuscita a capire. Molti dei testimoni hanno registrato la scena con il telefono e in uno dei video si può chiaramente sentire che mi stavano insultando.

Fiscal: Señoría, el vídeo del que habla mi cliente es una de las pruebas de la acusación. Finalmente, les enseñó usted su billete, ¿no es así?

Víctima: Sì, gli ho mostrato l'abbonamento ma non avevano il dispositivo necessario per verificare che fosse valido. Continuo a non capire perché mi abbiano chiesto l'abbonamento se non potevano verificarne la validità.

Fiscal: Los agentes aseguran que acudieron al lugar de los hechos tras una llamada del maquinista, que les alertó de que usted estaba molestando a otros pasajeros, haciéndoles sentir incómodos. ¿Es eso cierto?

Víctima: No. Se questo fosse vero, le persone non mi avrebbero difesa e non sarebbero state dalla mia parte. E comunque, non avrebbero avuto il diritto di trattarmi così. Era solamente una scusa per costringermi a scendere dal treno.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Fiscal: Y aún así, fue usted detenida y llevada a comisaría. Señora Fontana, contésteme, por favor, a una última pregunta: ¿cómo se sintió?

Víctima: Mi sono sentita umiliata e impotente. Quando sono scesa dal treno, non riuscivo a smettere di piangere. Non potevo credere che tutto ciò mi stava succedendo solo perché sono nera. Non capivo cosa stesse succedendo.

Fiscal: Gracias por su sinceridad, señora Fontana. Señorita, no hay más preguntas.

Jueza: Tiene la palabra el abogado de la defensa.